Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Względem JAHWE postąpili zdradliwie, gdyż napłodzili obcych synów, teraz nów pożre\* ich (oraz) ich dziedziczną własność.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopuścili się zdrady względem JAHWE, napłodzili synów z nieprawego łoża, święta nowiu wkrótce pożrą ich wraz z dziedziczną własnością! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprzeniewierzyli się JAHWE, bo napłodzili obcych synów, *a* teraz miesiąc pożre ich wraz z ich dziedzictwami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystąpili przeciwko Panu, bo synów cudzych napłodzili; a tak teraz pożre ich miesiąc z majętnościami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciw JAHWE wystąpili, że synów cudzych napłodzili: teraz pożrze je miesiąc z częściami ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprzeniewierzyli się Panu, bo zrodzili synów nieprawych, teraz On niszczy i pustoszy ich pole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopuścili się zdrady wobec Pana, napłodzili dzieci nieprawego łoża, dlatego niszczyciel pożre ich wraz z ich rolami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wobec Pana dopuścili się zdrady, bo zrodzili synów obcych. Teraz nów księżyca pożre ich samych i ich udział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stali się niewierni JAHWE, zrodzili nieprawych synów. Teraz księżyc w nowiu ich pochłonie, razem z ich dziedzictwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzeniewierzyli się Jahwe, spłodzili potomstwo nieprawe; dlatego wiatr gorący wysuszy ich pola. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо вони оставили Господа, бо чужі діти народилися в них. Тепер їх і їхні часті пожере іржа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprzeniewierzyli się WIEKUISTEMU, bo płodzili Mu nieprawych synów; dlatego pochłonie ich jeden nów, razem z ich posiadłościami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wobec JAHWE postąpili zdradziecko, bo zostali ojcami dla obcych synów. A w miesiąc zostaną pochłonięci wraz ze swymi działami. |

1. 1) nów pożre, יֹאכְלֵם חֹדֶׁש (jo’chlem hodesz): Być może: nowy lud pożre, יאכל עם חדש , <x>350 5:7</x>L. Wg G: śnieć, ἐρυσίβη. [↑](#footnote-ref-2)